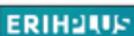


Ивушкина Т. А. Лексические номинации как индексы образовательного и социального статуса / Т. А. Ивушкина // Научный диалог. — 2020. — № 6. — С. 65—80. — DOI: 10.24224/2227-1295-2020-6-65-80.

Ivushkina, T. A. (2020). Lexical Nominations as Indices of Educational and Social Status. *Nauchnyi dialog*, 6: 65-80. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-6-65-80. (In Russ.).



УДК 811.161.1'42:82-312.6+81'276.16

DOI: 10.24224/2227-1295-2020-6-65-80

ЛЕКСИЧЕСКИЕ НОМИНАЦИИ КАК ИНДЕКСЫ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО И СОЦИАЛЬНОГО СТАТУСА

© **Ивушкина Татьяна Александровна (2020)**, orcid.org/0000-0003-3024-9520, SPIN 4955-4180, доктор филологических наук, профессор, кафедра английского языка № 3, федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (Москва, Россия), tatiana.ivushkina@gmail.com.

Рассматриваются лексические единицы, индексирующие образовательный статус выпускников Оксбриджа и входящие в словарь представителей высших классов Великобритании. Выявление U-words проводится на основе анализа «Хроник Фрая» (The Fry Chronicles) (2010) Стивена Фрая (Stephen Fry), известного актера, писателя и публициста, выпускника Кембриджского университета. Материал и подход к выявлению социально-маркированной лексики обуславливает новизну исследования. Автор исходит из того, что научный интерес к проявлению социального статуса в языке до сих пор не теряет своей актуальности. Университеты Оксфорда и Кембриджа стабильно сохраняют статус самых престижных университетов по данным QS University Ratings не только в своей стране, но и далеко за ее пределами. В «Хрониках» Стивен Фрай предоставляет возможность проследить за нюансами использования отдельных лексических номинаций в студенческой и преподавательской среде университета Кембриджа и отчасти Оксфорда. Выделены лексические единицы, образующие следующие тематические поля: (1) университет, (2) преподаватели и сотрудники; (3) студенты и экзамены. Утверждается, что слова латинского происхождения маркируют речь высших классов, создавая определенную социальную дистанцию, а заимствования из германских языков пополняют студенческий сленг.

Ключевые слова: социолингвистическое исследование; высшие классы; U-words; словарь; Кембридж; Оксфорд; тематические классы слов.

1. Введение

Социолингвистическое изучение языка сохраняет актуальность и практическую значимость по сей день, что находит отражение в многочисленных научных публикациях [Agha, 2007; Baker, 1993, p. 559—564; Blommaert, 2007, p. 115—130; Blot et al., 2003; Bucholtz et al., 2010,

р. 18—27; Coupland, 2003; Garrett, 2010; Joseph, 2010, p. 9—18; Labov, 2006; Macaulay, 2004, p. 4; Silverstein, 2003, p. 193—229]. Данная статья представляет собой один из этапов многолетнего изучения языка и культуры высших классов Великобритании [Ивушкина, 1998], нацеленного в том числе и на выявление и составление словаря, маркирующего речь социально привилегированной прослойки общества [Ивушкина, 2016; Ивушкина и др., 2017]. Под *U / non-U words* понимаются слова, используемые высшими / средними классами британского общества. Эти термины пришли из книги Алана Росса, Нэнси Митфорд и Ивлины Во «Noblesse Oblige» [Ross et al., 1956], и позже их обсуждение получило продолжение в работе Ричарда Бакла «U and Non-U Revisited» [Buckle, 1978]. Статья отражает один из этапов исследования, которое проводится на материале «Хроник Фрая» (2010) Стивена Фрая (1957 —), выпускника Кембриджского университета, известного во всем мире публициста, актера, комедианта, писателя, произведения которого хорошо известны и русскому читателю. Его воспоминания об обучении в одном из самых престижных университетов Великобритании выступают в данной статье как основной фактологический материал, детально воспроизводящий особенности студенческой и преподавательской жизни в университете, а для исследователя языка и культуры представителей высших классов предоставляют ценную возможность выявить лексические шибболеты, формирующие «закрытый круг своих».

Выборка и анализ лексических единиц, характерных для студентов и преподавателей двух университетов, позволили нам выделить три тематических класса, в которые они были сгруппированы: 1) университет; 2) преподаватели и сотрудники; 3) студенты и экзамены.

2. Лексические номинации в образовательной системе Оксбриджа

Выделенные категории лексических единиц являются «знаками» образования, полученного в университетах Кембриджа и Оксфорда, и отражают самые разные аспекты закрытой и невидимой для глаз постороннего университетской жизни — начиная с университетских зданий и внутренних двориков и до иерархии в преподавательском составе и описаний персонала, выполняющего технического обслуживание.

2.1. Тема 1. Университет

Два университета, сохраняющие старые, классические традиции в системе образования и предназначенные изначально для класса аристократии, остаются таковыми и по сей день, чем раздражают тех, для кого обучение в Оксбридже недоступно или, если доступно, то в качестве не совсем

«своих»). Отсюда и эпитеты, которые встречаем в книге от лица среднего англичанина: *элитарные, снобистские, закоснелые, независимые, труднодоступные и амбициозные*, а также *нерелевантные, архаичные, отживающие свой век и постыдные* учреждения. Следующий фрагмент книги является тому свидетельством:

(1) *It is natural for people to despise the very idea of Oxford and Cambridge. Elitist, snobbish, hidebound, self-satisfied, arrogant and remote, the Ancient universities, as they conceitedly style themselves, seem to embody the irrelevant, archaic, moribund and shameful past that Britain appears to be trying so hard to shed. And Oxbridge doesn't fool anybody with all that flannel about 'meritocracy' and 'excellence'* [Fry, 2018, p. 65] (Это естественно, что сама мысль об Оксфорде и Кембридже вызывает у людей презрение. Элитарные, снобистские, закоснелые, независимые, труднодоступные и амбициозные, древние университеты, как они себя самодовольно называют, воплощают собой нерелевантное, архаичное, отживающее свой век и постыдное прошлое, которое Британия так упорно старается с себя сбросить. А Оксбридж никого не обманывает своими красивыми речами о «меритократии» и «превосходстве»¹).

Несмотря на все демократические процессы и глобализацию, университеты остаются верными своим аристократическим традициям образовательными и социальными центрами по подготовке кадров для высших постов в правительстве и Парламенте Великобритании. Если Университет Оксфорда — это в большей степени политический институт, институт истеблишмента, имеющий уклон в сторону гуманитарных наук и истории, как отмечает Стивен Фрай, то Кембридж он метафорически называет «Меккой разума», «идеалистическим», «нонконформистским» и «диссидентским» университетом, сильной стороной которого являются математика и естественные науки. Различия между университетами проводятся по количеству подготовленных в них премьер-министров: 26 — в Оксфордском и 16 — в Кембриджском университете.

(2) *... Oxford is a worldly, political and establishment institution, strong in humanities and history, and that Cambridge is more idealistic, iconoclastic and dissident, strong in mathematics and science* [Ibid., p. 70] (Оксфорд — это светский, политический институт Истеблишмента, сильный в области гуманитарных и исторических наук, а Кембридж — это идеалистический, нонконформистский и диссидентский институт, лидирующий в области математики и естественных наук).

1 Здесь и далее перевод наш. — Т. И.

(3) *It was obvious to me that Cambridge, the Mecca of the mind, would be filled with the most intellectually accomplished people in the world* [Ibid.] (Для меня было очевидным, что в Кембридже, в Мекке разума, будут сосредоточены самые интеллектуальные люди мира).

Судьба двух университетов остается непредсказуемой: зависть и негодование будущих поколений вполне могут превратить несоответствующие и непригодные для пользования университеты в музеи и гостиницы:

(4) *Whether Oxford and Cambridge can survive the envy, resentment, dislike and distrust of future generations we can only guess. It is perfectly possible that someone will attach to them the hideous word 'inappropriate' or the hideous phrase 'not fit for purpose' and they will be turned into museums, heritage centers or hotels* [Ibid., p. 74] (Мы можем только гадать, сможет Кембридж пережить зависть, негодование, нелюбовь и недоверие будущих поколений или нет. Вполне вероятно, что однажды кто-то назовет их «несоответствующими» или даст им мерзкое определение «не подходящие по своему назначению», и тогда они превратятся в музеи, центры наследия или гостиницы).

С понятием университета Кембриджа или Оксфорда тесно связано и понятие «подготовительная школа» ('prep school', сокращенное от 'preparatory school'). Она является необходимой ступенью в подготовке детей к обучению в Оксбридже. Чарльз Дженнингс (Charles Jennings) в своей книге «People Like Us» называет ее хорошей «прививкой для мальчиков против мелко-буржуазных наклонностей» («... be vaccinated against *petit-bourgeois* tendencies») [Jennings, 1998, p. 55]. Студенты называют ее 'a prepper'. Тот факт, что словари не фиксируют лексему в данной форме, дает основание полагать, что это сленговая номинация, активно используемая студентами университета:

(5) *'We have a vacancy at a very nice prepper in north Yorkshire. Cundall Manor: Latin, Greek, French and a little light rugger and soccer refereeing. As well as the usual duties, of course. Does that appeal?'* [Fry, 2018, p. 31—32] (У нас есть вакансия в очень хорошей подготовительной школе в северном Йоркшире. Кандел Мэнор. Латынь, греческий, французский, легкая атлетика и футбольное судейство. Ну и, как всегда, обычные обязанности. Подходит?).

Подготовительные школы включают в свою образовательную программу обучение детей греческому, латинскому и французскому языкам, обязательным в Оксбридже [Heffer, 2010, p. 136—176]. Именно эта особенность всегда составляла существенную часть системы формирования социолекта высших классов.

Нейтральное слово *university* в стенах университетов Оксбриджа получило со временем сокращенную форму *varsity*, которая закрепилась и стала индексом речи студентов / выпускников и представителей высших классов. Она используется в основном для обозначения университетских спортивных игр и соревнований: *varsity matches in rugby and cricket, varsity chess match* и другие:

(6) ... *Varsity magazine and the Cambridge Union, to the weird — the Friends of the Illuminati, the Society of Tobacco Worshippers and the Beaglers Against Racism. All very silly and student and adorable* [Fry, 2018, p. 73] (... от <...> университетского журнала и кембриджского союза до более странных — Друзья Иллюминатов, общество любителей табака и Биглеры против расизма. Все так глупо, по-студенчески очаровательно).

(7) *You can represent Cambridge, whose colour is light blue, on the hockey field, for example, for just about every game of the season and be far and away the best player on the pitch for all of them, but if you miss the Varsity game, the one match against the dark blues, Oxford, you will not be awarded your blue* [Ibid., p. 103] (Ты можешь представлять Кембридж, у которого голубой цвет, например, на хоккейном поле и почти каждую игру в сезоне быть лучше других игроков, но если ты пропустишь университетский матч против темно-синих, Оксфорда, ты не будешь награжден своим знаком отличия).

В примере (7) социальным атрибутом университетской жизни в двух университетах является слово *Blue*, обозначающее разные оттенки голубого цвета, которые представляют спортивные команды двух состязающихся между собой университетов. Поскольку спортивные соревнования играют огромную роль в подготовке выпускников к дальнейшей карьере, внесем эти лексические единицы в список U-words:

Prepper (preparatory school) — an independent school preparing children up to the age of 11 or 13 for entry into fee-paying secondary independent schools [АВВУУ] ('независимая школа, подготавливающая детей в возрасте с 11 до 13 лет для поступления в платную среднюю независимую школу');

Varsity — *British* (especially of a sporting event or team) representing a high school or college in a sport or other competition [LEXICO] ('*Брум*. (особенно о спортивной команде или соревновании) используется чаще всего с обозначениями спортивных событий или других соревнований');

Blue, Oxford blue, Cambridge blue — *British* a person who has represented Cambridge University (a Cambridge blue) or Oxford University (an Oxford blue) at a particular sport in a match between the two universities [Ibid.] ('*Брум*. представитель спортивной команды в каком-либо виде спорта Оксфорд-

ского или Кембриджского университета в спортивных состязаниях между двумя университетами’).

Особенности лексической номинации проявляются и в обозначении внутренних дворигов университетов. Если в университете Кембриджа (который включает в себя 25 колледжей) для обозначения дворика используется лексическая единица *court*, то в Университете Оксфорда такой четырехугольный дворик обозначается как *quad* (сокращенное от *quadrangle*):

(8) *Each college has a hall for dining, a chapel, a library, senior and junior combination rooms (common rooms at Oxford) and a porter's lodge. They are mostly medieval in structure and governance. They are entered by towered gateways and laid out in lawned and cobbled courts (at Oxford these are called quads)* [Fry, 2018, p. 74] (У каждого колледжа есть своя столовая, часовня, библиотека, комбинированный номер (общие номера для студентов) для старших и младших, а также комната для портье. Они все в основном средневековые по своей структуре и управлению. Вход в них через башенные ворота и квадратные дворики, состоящие из лужайки с мощеной мостовой (в Оксфорде его называют «квадратом»)):

Court (Cambridge) — a quadrangular area surrounded by a building or group of buildings [АВВУУ] (‘квадратная площадь, окруженная зданием или несколькими зданиями’);

Quad (Oxford) — a quadrangle: students greeted him as he walked through the quad [Ibid.] (‘четырёхугольный двор’).

2.2. Тема 2. Преподаватели и сотрудники

Другую группу лексических единиц представляют обозначения должностей преподавателей и сотрудников Кембриджского университета. «Хроники Фрая» передают атмосферу университета, особенности номинации должностей, которые предполагают обслуживание как образовательной, так и бытовой и материально-технической сферы, а также выполнение дисциплинарных функций. Отличаясь от других, университеты Оксфорда и Кембриджа позиционируют свою «особость» и закрепляют свою узнаваемость посредством номинаций со статусом социально-маркированных, отсылающих к Оксбриджу. Автор называет такую номинацию не без доли иронии *нелепой*, поскольку эта лексическая подсистема своеобразна, не используется в других учебных заведениях, знакома узкому кругу людей и несет на себе отпечаток социальной привилегированности.

(9) *Are we supposed to be impressed by the silly names they give themselves? Fellows and stewards and deans and dons and proctors and praelectors. And as for the students, or undergraduates, I beg their pompous pardons ...* [Fry, 2018, p. 65] (И мы должны впечатляться этими глупыми именами,

которыми они себя называют? Сотрудниками и распорядителями, деканами и донами, прокторами и прелекторами. А что касается студентов, или первокурсников, то я прошу их высокопарного прощения ...).

Представим далее словарные определения обозначений должностей:

Fellow — (also **research fellow**) an elected graduate receiving a stipend for a period of research; a member of the governing body in some universities [ABVYY] ('научный сотрудник, получающий стипендию; сотрудник, член руководства в отдельных университетах');

Don — *British* a university teacher, especially a senior member of a college at Oxford or Cambridge [Ibid.] ('преподаватель университета, старший сотрудник колледжа в Оксфорде или Кембридже');

Dean — (in a college or university, especially Oxford or Cambridge) a senior member of a college, with disciplinary and advisory functions [LEXICO] ('в колледже или университете, особенно Оксфорда или Кембриджа, декан, старший сотрудник, наделенный консультативными и дисциплинарными функциями');

Proctor — *British* an officer (usually one of two) at certain universities, appointed annually and having mainly disciplinary functions [Ibid.] (Проктор (надзиратель) — 'человек, в отдельных университетах ответственный в основном за соблюдение студентами порядка и дисциплины');

Steward — a person responsible for supplies of food to a college, club, or other institution; *British, chiefly historical* an officer of the royal household, especially an administrator of Crown estates; a person whose responsibility it is to take care of something [Ibid.] (Управляющий — 'человек, ответственный за поставку продуктов в колледж, клуб или другой институт'; 'истор. служащий королевского двора, особенно администратор королевских поместий; человек, отвечающий за что-то');

Praelector — at Cambridge, a praelector is the fellow of a college who formally presents students during their matriculation and the graduation ceremony at Cambridge... The praelector is also vicariously responsible for a student's actions and can be punished for those actions [ABVYY] (Прелектор — 'сотрудник колледжа, который официально представляет студентов на церемонии посвящения в студенты и на выпускной церемонии вручения дипломов и несет ответственность за их поведение');

Хотя выделенные лексические единицы являются социально маркированными, однозначно указывающими на позиции в университетах Оксфорда и Кембриджа, слово *praelector* между тем имеет некоторые особенности в обозначении полномочий и исполняемых обязанностей: в Кембриджском университете *прелектор* участвует в церемониях посвящения в студенты и вручения выпускникам дипломов, а в Оксфорде прелектор может быть

членом колледжа и преподавать в школе для особо одаренных (продвину-тых) студентов в отсутствие основного преподавателя.

Обращает на себя внимание и синонимичное употребление *university fellow* и *don* ('преподаватель') — штатный сотрудник, имеющий право на руководство и преподавание в колледже университета:

(10) *The university, as distinct from colleges, runs the faculties (History, Philosophy, Law, Classics, Medicine and so on) with their tenured readers, lecturers and professors. In my time Queens' had three English Literature Fellows (or 'dons') who were also attached to the university's English faculty, although it is perfectly possible to be a Fellow within a college, taking supervisions and teaching undergraduates and yet be without a faculty post* [Fry, 2018, p. 75] (Университет, в отличие от колледжей, руководит факультетами (истории, философии, права, классической литературы, медицины и др.) со штатными преподавателями, доцентами и профессорами. В мое время в колледже Квинз было три преподавателя английской литературы (или дон), которые также относились к университетскому факультету английского языка, хотя можно быть сотрудником внутри колледжа, руководить научной работой и преподавать студентам и не иметь факультетской должности преподавателя).

Отмечается вскользь и факт проживания преподавателя на территории колледжа:

(11) *Next to each name is a sliding block of wood that obscures or reveals the words IN and OUT, so that when a student (or Fellow, for the dons have rooms in college too) passes the board on their way to or from their rooms they can signal their presence or absence to an anxious and expectant world* [Ibid., p. 76—77] (Около каждого имени выдвигающийся деревянный блок, который высвечивает слова *ВНУТРИ* или *ВНЕ*, так что, когда студент (или сотрудник, поскольку у донов тоже есть комнаты в колледже) проходит мимо в свои комнаты или обратно, эти слова сигнализируют взволнованному и ожидающему миру о его присутствии или отсутствии).

Наряду с уже выделенными, упоминаются еще несколько должностей: *reader, lecturer, professor*, — которые всем знакомы, и их обозначения широко употребительны. Все названные лексические единицы вкуче позволяют выстроить номинативную подсистему «Штат преподавателей и сотрудников образовательного процесса» и высветить те языковые факты, которые ассоциируются с самыми престижными университетами Великобритании и наделены статусом U-words.

Наряду с преподавательским составом работает и обслуживающий персонал, к которому принадлежит технический служащий, обозначаемый лексической единицей *gyp*:

(12) *Undergraduate sets are composed of a bedroom, a main room and a gyp-room, or kitchen. Gyp was the unfortunate nickname for a college servant: the more Oxonian appellation is 'scout', but I'm not going to get sidetracked with Oxbridge minutiae again* [Ibid., p. 77] (Номера студентов состоят из спальной комнаты, основной комнаты и кухни. *Gyp* было неудачным обозначением служащего колледжа: в Оксфорде его называют *скаут*, но я не собираюсь вдаваться во все детали оксфордской жизни).

Слово *gyp* обозначает представителя технического персонала в Университете Кембриджа (*gyp-room* — это кухня), в Оксфордском университете для его обозначения используется слово *scout*. Еще одно различие между двумя университетами в выборе слов, которые социально маркированы и могут быть отнесены к разряду U-words:

Gyp (Cambridge) — *British* college servant at the Universities of Cambridge and Durham [ABBYU] ('служащий в университете Кембриджа и Дарема');

Scout (Oxford) — a domestic worker at a college at Oxford University [Ibid.] ('работник в колледже Оксфордского университета').

Итак, выделенные слова отражают социально маркированный список должностей, на которых останавливается известный современный писатель и публицист в «Хрониках Фрая».

2.3. Тема 3. Студенты и экзамены

Значительное место в анализируемом источнике отводится описанию студенческой жизни, поэтому читатель знакомится с номинациями, характеризующими студентов и студенческую жизнь в университете Кембриджа и Оксфорда, и формами обращения друг к другу. Общение студентов между собой всегда носит сниженный характер, что в целом свойственно молодежному сленгу и находит отражение в таких узнаваемых словоформах, как, например, *a fresher* — 'однокурсник', производной от слова *a freshman*, а также *a freshette* и *an undergradiette* для обозначения девушек-студенток. Эти лексические факты, образованные с помощью продуктивных суффиксов *-er*, *-ee*, не зарегистрированы в словарях, что подтверждает их сленговый статус:

(13) *Since, by definition, all the women in college were first-years (how they must have tired of the terms 'freshettes' and 'undergradiettes') there were none quartered in Old Court, hence none to use the gleaming Ladies at the foot of a staircase* [Fry, 2018, p. 160] (Поскольку по определению все женщины колледжа были первокурсницами (как они, должно быть, устали от названий «первокурсница» и «старшекурсница»), они не размещались в старом корте, отсюда и отсутствие блестящих надписей «Дамская комната» около лестницы);

(14) ... *it is likely that a **fresher** will join any number of extracurricular groups in their first week, from the established — the Footlights Club, Varsity magazine and the Cambridge Union, to the weird — the Friends of the Illuminati, the Society of Tobacco Worshipers and the Beaglers Against Racism. All very silly and student and adorable* [Fry, 2018, p. 73] (... возможно, первокурсник в первую же неделю вступит сразу в несколько факультативных клубов — начиная с известного Footlights Club, университетской газеты и союза Кембриджа до более странных — Друзья Иллюминатов, общество любителей табака и Биглеры против расизма. Все так глупо, по-студенчески очаровательно).

Помимо сленговых номинаций студенток, обращают на себя внимание названия перечисленных выше клубов и ассоциаций, составляющих своеобразие студенческой жизни в Кембридже. Номинация *the old school tie* (джентльмены старой школы) является обобщающим наименованием всего студенчества привилегированных старых английских школ, скрепленного едиными узами. Это обозначение выпускников Оксбриджа обладает выраженной социальной окраской, сопровождается негативными семами, обусловленными отношением стороннего общества — завистью, подозрениями в снобизме и под. Не все студенты становятся частью сообщества, некоторые чувствуют негативное отношение и отчуждение со стороны своих однокурсников в силу разных причин:

(15) *The classic ‘Ah Perkins, come in, sit down’ comic sketch would be swept away along with the tuck box and the old school tie. ... They looked at a BBC dominated by Oxbridge graduates who all appeared to read the same books and newspapers, talk the same way, refer to the same arcane experiences and share the same tastes* [Fry, 2018, p. 207] (Классический комический скетч «А Перкинс, проходи, садись» будет сметен вместе с коробочкой конфет и джентльменами старой школы ... Они смотрели на Би-Би-Си, в основном представленную выпускниками Оксбриджа, которые, казалось, читали одни и те же книги и журналы, говорили одинаково, ссылались на те же самые непонятные истории и разделяли одинаковые вкусы):

The old school tie — used to refer to the group loyalty, social class, and traditional attitudes associated with people who attended public schools: *appointments based on social class and the old school tie* [LEXICO] ('употребляется для выражения лояльности социальной группы и традиционных взглядов людей — выпускников частных школ');

Fresher /Freshette — (infrm.) a freshman — a first-year student at university [АВВУУ] ('первокурсник');

Undergraduate — Undergraduate — a university student who has not yet taken the first degree [Ibid.] (‘студент бакалавриата’);

Darling — used as an affectionate form of address to a beloved person: *good night, darling* /форма обращения к любимому человеку [Ibid.] (‘любимчик, дорогой’);

Lovie — from love [Ibid.] (‘милый’).

Как видно из воспоминаний писателя, среди студентов популярными были такие обращения друг к другу, как *darling* и *lovie*, которые также внесены в список U-words:

(16) *We probably used the word ‘*

darling’ for each other. I certainly did ... The derogatory epithet ‘lovie’ had yet to be ascribed to the theatrical profession ... [Fry, 2018, p. 108] (Мы все называли друг друга «дорогой». И я тоже. Уничижительный эпитет «милый» пришел из театральной профессии ...).

Все студенты, успешно сдавшие экзамены в университеты Кембриджа и Оксфорда, проходят этап зачисления — «matriculation»:

(17) *All those thoughts truly did spin around in my head, and I really did fear that I had no right to be a Cambridge undergraduate, and that this truth would soon become obvious, along with academic and intellectual deficiencies that would reveal me to be entirely unworthy of matriculation* [Ibid., p. 68] (Все эти мысли крутились у меня в голове, и я действительно боялся, что не заслужил права быть студентом Кембриджа и что эта правда скоро станет очевидной, как и академические и интеллектуальные недостатки, которые сделают меня недостойным зачисления).

Другим «знаком» обучения в Оксбридже является слово *rustication*, означающее отстранение от учебы в наказание за какую-то провинность:

(18) *More stealing resulted in a rustication, which was the public-school word for being sent home for a few weeks: ‘suspension’ I suppose one would call it now* [Ibid., p. 19] (Последующее воровство повлекло за собой отстранение от обучения, это слово, используемое в частных школах для обозначения ссылки домой на несколько недель: оно сейчас обозначается словом «приостановка»).

Очевидно, что автор подчеркивает семантическую дистанцию между двумя лексическими единицами в приведенном примере — *rustication* и *suspension*. Хотя оба слова латинского происхождения (первое — от лат. *rusticat* ‘(having) lived in the country’, *rusticari*, фиксируется уже в XV веке, а второе — от *suspensio(n-)*, *suspendere*, пришло из французского языка в XVIII веке), именно *rustication* маркируется как U-word: оно передает значение «ссылки» за город, что в большей степени соотносится с классом

аристократии и представителями высших классов, имеющих загородные дома. В этой же тематической группе лексических единиц находится и слово *exeat*, которое означает взять разрешение на пропуск занятий в колледже или университете:

(19) *The Cambridge term is only eight weeks long. They call it **Full Term**, and you are expected to be in residence for all of it — in theory the permission of a Dean or Senior Tutor is needed for an ‘**exeat**’ if you want to biff off ...* [Ibid., p. 105] (Кембриджский семестр длится только 8 недель. Его называют Полным семестром, и предполагается, что ты находишься здесь весь семестр — по идее, требуется разрешение декана или старшего преподавателя на «отпуск», если хочешь «отлучиться»).

А номинация *Full Term* обозначает ‘семестр’ в университете Кембриджа и Оксфорда, в отличие от других университетов, где широко употребляются слова *semester*, *term*:

Matriculation — (*formal*) the act of officially becoming a student at a university [LEXICO] (‘официальное зачисление студента в университет’); *historical* an examination to qualify for enrolment at a college or university (‘*uct.* экзамен для поступления в колледж или университет’);

Rustication — *British* suspend (a student) from a university as a punishment (used chiefly at Oxford and Cambridge) [Ibid.] (‘временно отчислять студента в наказание, главным образом в Оксфорде и Кембридже’); Temporary expulsion from a university (literally, to be sent to the countryside) [ABBY] (‘временное отстранение студента от обучения и ссылка за город’);

Exeat — a permission from a college, boarding school, or other institution for temporary absence [Ibid.] (‘разрешение на пропуск занятий в частной школе или колледже’);

Full Term — (at Oxford and Cambridge) the main part of the university term, during which lectures are given [Ibid.] (‘в Оксфорде и Кембридже основная часть семестра, во время которой читаются лекции’).

Особенности лексической номинации затрагивают научные консультации, получаемые студентами в рамках университетской программы Оксфорда и Кембриджа:

(20) *I managed one essay on Edmund Spenser and went to no lectures or seminars. **Supervisions, the Cambridge word for tutorials**, were the only more or less compulsory academic intrusion on my new theatrical life* [Fry, 2018, p. 106] (Я работал над одним эссе о творчестве Эдмунда Спенсера и не ходил ни на лекции, ни на семинары. Научное руководство, кембриджский термин, обозначающий «консультация», было более или менее единственным обязательным академическим вторжением в мою театральную жизнь).

Лексическая единица *supervision* — научное руководство в университете Кембриджа — противопоставляется синонимичному общеупотребительному слову *tutorials*. Интересно, что в словарных дефинициях не отмечается особый статус этой единицы и ее исключительное использование в системе Оксбриджа.

К теме экзаменов и научного руководства можно отнести еще несколько лексических единиц, которые отмечают важные этапы в процессе обучения — экзамены и оценки. Для получения степени бакалавра студенты сдают экзамен *tripos* (от лат. *tripod* ‘стул на трех ножках’). Приведем пример:

(21) *I was infinitely more nervous and excited about sitting this little exam than the official tripos* [Ibid., p. 138] (Я определенно нервничал больше перед сдачей этого незначительного экзамена, чем перед официальным выпускным экзаменом «трипос»):

Supervision (Cambridge) — the action of supervising someone or something [ABBYY] (‘руководство кем-то или чем-то’);

Tripos — the final honours examination for a BA degree at Cambridge University [Ibid.] (‘выпускной экзамен для получения степени бакалавра в университете Кембриджа’).

Стивен Фрай также проводит различия между британской и американской системами получения баллов: в отличие от американской, где зарабатываются «кредиты» — *credits*, в британской системе Кембриджа используется слово *points*, о чем он пишет в следующем отрывке:

(22) *American universities a lot of these activities actually give you points towards your degree, ‘credits’ I believe they are called. Not in Britain* [Ibid., p. 96] (В американских университетах для получения степени ты зарабатываешь очки, «кредитами», я полагаю, они называются. Только не в Британии).

3. Заключение

Изучение «Хроник Фрая» высветило те лексические номинации, которые отличают речь студентов Оксбриджа и их особую классическую систему образования, рассчитанную на подготовку специалистов для высших эшелонов власти Великобритании. Выделенная по трем темам лексика (университет, преподаватели и сотрудники, студенты и экзамены) имеет в основном их латинскую основу. Преподавание латыни, греческого и французского языков обуславливает создание и культивирование жаргона для «своих», таким образом создается исключительное сообщество, использующее этот жаргон. Из 23 выделенных слов 16 лексических единиц латинского происхождения: *tripos, supervision, exeat, rustication, matricula-*

tion, undergraduate, scout, praelector, proctor, dean, don, quad, court, term, lovie, varsity). Освоение латыни учащимися Оксбриджа всегда задавало импульс к формированию социального дистанцирования и создавало основу для погружения в социолект высших классов. В то же время лексические единицы германского происхождения с уничижительными, ироничными или одобрительными коннотациями чаще принадлежат к студенческому сленгу и используются в свободной коммуникации внутри своего круга. Изучение словаря данной социальной группы британского общества будет продолжено и на другом фактическом материале.

Источники и принятые сокращения

1. ABBYY — ABBYY LINGVO LIVE. — Access mode : <https://www.lingvolive.com/en-us>.
2. Fry S. The Fry Chronicles / S. Fry. — Penguin Books, 2018. — 446 p.
3. LEXICO — LEXICO. UK Dictionary. Powered by Oxford. — Access mode : <http://lexico.com>.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ивушкина Т. А.* Социолингвистические аспекты развития английской речи (на материале речевых характеристик представителей высших классов Великобритании в произведениях английской художественной литературы) : автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук : 10.02.04 / Т. А. Ивушкина. — Москва : МГУ, 1998. — 295 с.
2. *Ивушкина Т. А.* Шибболеты высших классов в зеркале английской художественной литературы / Т. А. Ивушкина, Е. В. Пономаренко // Современные тенденции в германском языкознании : особенности вербализации смыслов. Коллективная монография. — Москва : ИИУ МГОУ, 2017. — С. 154—222.
3. *Ивушкина Т. А.* U / Non-U words в зеркале современной английской художественной литературы / Т. А. Ивушкина // Научный диалог. — 2016. — № 6 (54). — С. 42—53.
4. *Agha A.* Language and Social Relations / A. Agha. — New York : Cambridge University press, 2007. — 427 p.
5. *Baker C.* Attitudes and Language / C. Baker // Language in Society. — Cambridge University Press. — December 1993. — Vol. 22, № 4. — Pp. 559—564.
6. *Blommaert J.* ‘Sociolinguistics and discourse analysis : orders of indexicality and polycentricity’ / J. Blommaert // Journal of Multicultural Discourses. — 2007. — Ch. 2. — Pp. 115—130.
7. *Blot R. K.* Language and Social Identity / R. K. Blot, Ch. L. Briggs. — Praeger : Westport CT, 2003. — 292 p.
8. *Bucholtz M.* Locating Identity in Language, Language and Identity, C. Llamas, D. Watt Ed / M. Bucholtz, K. Hall. — Edinburgh University Press. — 2010. — Ch. 2. — Pp. 18—27.
9. *Buckle R.* U and Non-U Revisited / R. Buckle. — New York : Debrett’s Peerage Ltd, 1978. — 107 p.
10. *Coupland N.* Investigating Language Attitudes : Social meaning of Dialect, Ethnicity and Performance / N. Coupland. — Cardiff : University of Wales Press, 2003. — 252 p.

11. *Garrett P.* Attitudes to Language / P. Garrett. — Cambridge : Cambridge University Press, 2010. — 251 p.
12. *Heffer S.* Strictly English / S. Heffer. — The Random House Group Limited, 2010. — 320 p.
13. *Jennings Ch.* People Like Us A Season Among Upper Classes / Ch. Jennings. — London : Abacus, 1998. — 218 p.
14. *Joseph J. E.* 'Identity' / J. E. Joseph // Language and Identity. — Edinburgh University Press, 2010. — Ch. 1. — Pp. 9—18.
15. *Labov W.* The Social Significance of Speech in New York City / W. Labov. — Cambridge University Press, 2006. — 473 p.
16. *Macaulay Ronald K. S.* Talk That Counts : Age, Gender, and Social Class Differences in Discourse / Ronald K. S. Macaulay. — New York : Oxford University press, 2004. — 4 p.
17. *Ross Alan S. C.* Noblesse Oblige / Alan S. C. Ross, N. Mitford, E. Waugh. — London : Hamish Hamilton, 1956. — 114 p.
18. *Silverstein M.* 'Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life' / M. Silverstein. — Language and Communication. — 2003. — Vol. 23, № 3—4. — Pp. 193—229.

LEXICAL NOMINATIONS AS INDICES OF EDUCATIONAL AND SOCIAL STATUS

© **Tatiana A. Ivushkina (2020)**, orcid.org/0000-0003-3024-9520, SPIN 4955-4180, Doctor of Philology, professor, Department of English No. 3, Federal state autonomous institution of higher education “Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation” (Moscow, Russia), tatiana.ivushkina@gmail.com.

Lexical units, that index the educational status of graduates of Oxbridge and are included in the dictionary of representatives of the upper classes of Great Britain, are considered. The identification of U-words is based on the analysis of “The Fry Chronicles” (2010) by Stephen Fry, a well-known actor, writer and publicist, a graduate of the University of Cambridge. The material and the approach to identification of socially-marked vocabulary determines the novelty of the study. The author proceeds from the fact that the scientific interest in the manifestation of social status in a language still does not lose its relevance. The universities of Oxford and Cambridge stably maintain the status of the most prestigious universities according to QS University Ratings, not only in their own country, but also far beyond its borders. In “The Chronicles”, Stephen Fry provides an opportunity to follow the nuances of the use of certain lexical nominations in the student and teaching environment of the University of Cambridge and partly Oxford. The lexical units, which form the following thematic fields: (1) university, (2) teachers and employees; (3) students and exams are distinguished. It is stated that words of Latin origin mark the speech of the upper classes, creating a certain social distance, and borrowings from the German language replenish student slang.

Key words: sociolinguistic research; upper classes; U-words; dictionary; Cambridge; Oxford; Themed word classes.

MATERIAL RESOURCES

ABBYY — *ABBYY LINGVO LIVE*. Available at: <https://www.lingvolive.com/en-us>.

Fry, S. (2018). *The Fry Chronicles*. Penguin Books.

LEXICO — *LEXICO. UK Dictionary*. Powered by Oxford. Available at: <http://lexico.com>.

REFERENCES

- Agha, A. (2007). *Language and Social Relations*. New York: Cambridge University press.
- Baker, C. (1993). Attitudes and Language. *Language in Society*. Cambridge University Press, 22 (4): 559—564.
- Blommaert, J. (2007). ‘Sociolinguistics and discourse analysis: orders of indexicality and polycentricity’. *Journal of Multicultural Discourses*, 2: 115—130.
- Blot, R. K., Briggs, Ch. L. (2003). *Language and Social Identity*. Praeger: Westport CT.
- Bucholtz, M., Hall, K. (2010). *Locating Identity in Language, Language and Identity*, 2. Edinburgh University Press. 18—27.
- Buckle, R. (1978). *U and Non-U Revisited*. New York: Debrett’s Peerage Ltd.
- Coupland, N. (2003). *Investigating Language Attitudes: Social meaning of Dialect, Ethnicity and Performance*. Cardiff: University of Wales Press.
- Garrett, P. (2010). *Attitudes to Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Heffer, S. (2010). *Strictly English*. The Random House Group Limited.
- Ivushkina, T. A. (1998). *Sotsiolingvistiicheskiye aspekty razvitiya angliyskoy rechi (na materiale rechevykh kharakteristik predstaviteley vysshikh klassov Velikobritanii v proizvedeniyakh angliyskoy khudozhestvennoy literatury): avtoreferat dissertatsii na soiskaniye uchenoy stepeni doktora filologicheskikh nauk*. Moskva: MGU. (In Russ.).
- Ivushkina, T. A. (2016). U / non-U Words as Mirrored in Modern English Literature. *Nauchnyi dialog*, 6 (54): 42—53. (In Russ.).
- Ivushkina, T. A., Ponomarenko, E. V. (2017). Shibbolety vysshikh klassov v zerkale angliyskoy khudozhestvennoy literatury. In: *Sovremennyye tendentsii v germanskom yazykoznanii: osobennosti verbalizatsii smyslov. Kollektivnaya monografiya*. Moskva: IIU MGOU. 154—222. (In Russ.).
- Jennings, Ch. (1998). *People Like Us A Season Among Upper Classes*. London: Abacus.
- Joseph, J. E. (2010). ‘Identity’. *Language and Identity*, 1. Edinburgh University Press. 9—18.
- Labov, W. (2006). *The Social Significance of Speech in New York City*. Cambridge University Press.
- Macaulay, Ronald, K. S. (2004). *Talk That Counts: Age, Gender, and Social Class Differences in Discourse*. New York: Oxford University press.
- Ross, Alan, S. C., Mitford, N., Waugh, E. (1956). *Noblesse Oblige*. London: Hamish Hamilton.
- Silverstein, M. (2003). ‘Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life’. *Language and Communication*, 23 (3—4): 193—229.